



LEITURA,  
ANÁLISE  
E MÉTODO:

ANTON TCHEKHOV  
E LIEV TOLSTÓI

O QUE É TRANSLITERAÇÃO?  
MATERIAL COMPLEMENTAR

# O QUE É TRANSLITERAÇÃO?

O alfabeto russo é bem diferente do nosso. Ele se originou do alfabeto cirílico e possui 33 letras. Algumas são parecidas com as nossas em forma e som:

А а – А а    Т т – Т т

Outras são parecidas na forma, mas têm outro som:

Р р – R r    В в – V v

Outras não se parecem na forma com nenhuma letra do nosso alfabeto.

Я я – ia    Ф ф – f

Por isso, para quem não sabe russo, é importante que as palavras russas sejam escritas com as letras do nosso alfabeto, o latino.

Isso é a transliteração.



Vodca, por exemplo, é a transliteração da palavra russa водка.

Para transliterar uma palavra, podemos partir do modo como ela é pronunciada ou do modo como ela é escrita. No caso de vodca, a letra “d” é pronunciada como “t”. Para transliterar essa palavra do modo como ela é dita pelos russos, teríamos de substituir o “d” da escrita pelo “t” – votca.

Além disso, há mais de uma forma de reproduzir em letras aquilo que é dito em russo. Alguns acham que a letra russa X x deve ser transliterada como kh. Por isso, o nome do escritor russo Чехов é transliterado no Brasil como Tchékhov. A pronúncia do kh nesse caso é parecida com a do nosso rr.

Outro fator importante são os acentos. Em russo, não há marcação gráfica das sílabas tônicas, porém é uma prática acentuar as palavras na transliteração para facilitar a pronúncia, como em Gógol.

Neste curso, optamos por uma tabela simplificada, mas resolvemos manter algumas formas já consagradas. Em lugar de rr ou r, transliteramos a letra X x como kh; e a letra ы como y. Além disso, não reproduzimos os dois sinais gráficos – o brando e o duro, que não possuem som.

